

**Rámcová dohoda o poskytovaní jazykových korektúr textov v slovenskom jazyku  
č. 36/2022-PREZ**

uzavretá podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov  
(ďalej len „Rámcová dohoda“)

Objednávateľ:

**Názov:** Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR  
**Sídlo:** Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava  
**zastúpený:** Mgr. Katarína Králiková, riaditeľka komunikačného odboru  
Ing. Ivana Čermáková, riaditeľka finančného odboru

**Kontaktná osoba:**

**IČO:** 00699021

**DIČ:**

**IČ DPH:**

**Bankové spojenie:** Štátna pokladnica

**Číslo účtu (IBAN):**

**SWIFT/BIC:**

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

Poskytovateľ:

**Meno:** Miriam  
**Priezvisko:** Suchánková  
**Dátum narodenia:**  
**Trvale bytom:**  
**Bankové spojenie:**  
**Číslo účtu (IBAN):**  
**SWIFT/BIC:**

(ďalej len „Poskytovateľ“)

(ďalej Objednávateľ a Poskytovateľ, spolu len „Zmluvné strany“)

**Článok I.  
Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto Rámcovej dohody je záväzok Poskytovateľa vyhotoviť a poskytnúť Objednávateľovi v elektronickej forme jazykové korektúry textov v slovenskom jazyku v maximálnom rozsahu 400 (slovom: štyristo) normostrán textu predloženého na korekcie v priebehu roka 2022 a 2023, ktoré budú realizované priebežne, podľa zadania a aktuálnych potrieb Objednávateľa. Jazykové korektúry podľa predchádzajúcej vety sú ďalej v Rámcovej dohode uvádzané ako „Plnenie“ a jednotlivé jazykové korektúry sú uvádzané ako „časť Plnenia“.
2. Súčasne sa touto Rámcovou dohodou Objednávateľ zaväzuje včas a riadne vyhotovené, resp. upravené a poskytnuté Plnenie alebo jeho časť prevziať a zaplatiť Poskytovateľovi zmluvnú cenu podľa ustanovení tejto

Rámcovej dohody.

- Poskytovateľ sa zaväzuje Plnenie, resp. jeho časť poskytnúť v lehote podľa Článku II. tejto Rámcovej dohody na adresu sídla Objednávateľa alebo na e-mailovú adresu kontaktnej osoby Objednávateľa uvedenej v záhlaví Rámcovej dohody, alebo inej zodpovednej osoby Objednávateľa a to vo formáte Microsoft Word. Poskytnutiu Plnenia, resp. časti Plnenia v elektronickej verzii Poskytovateľom v tejto lehote podľa predchádzajúcej vety musí predchádzať odsúhlasenie Plnenia, resp. časti Plnenia Objednávateľom. Odsúhlasovanie Plnenia, resp. časti Plnenia bude prebiehať prostredníctvom elektronickej komunikácie medzi Zmluvnými stranami. Objednávateľ si vyhradzuje právo vyjadriť sa k obsahovej stránke Plnenia, resp. časti Plnenia. Poskytovateľ je povinný na základe pripomienok Objednávateľa, tieto rešpektovať a zapracovať. Objednávateľ predloží svoje vyjadrenie, alebo pripomienky k návrhu Plnenia, alebo jeho časti v lehote do troch pracovných dní od jeho doručenia na posúdenie. Objednávateľ prevezme Plnenie, resp. časť Plnenia až po zohľadnení všetkých pripomienok Objednávateľa.
- Podklady potrebné pre vyhotovenie časti Plnenia sa Objednávateľ zaväzuje dodať Poskytovateľovi bez zbytočného odkladu po zaslání čiastkovej výzvy podľa Článku III. tejto Rámcovej dohody. Podkladmi podľa tohto bodu sa rozumejú textové podklady.

## Článok II.

### Termín a poskytnutie Plnenia

- Poskytovateľ sa zaväzuje Plnenie alebo jeho časť vyhotovenú podľa tejto Rámcovej dohody, dodať kontaktnej osobe Objednávateľa uvedenej v záhlaví tejto Rámcovej dohody alebo inej zodpovednej osobe Objednávateľa na základe čiastkových výziev podľa potreby Objednávateľa, a to najneskôr do **termínu uvedeného v čiastkovej výzve, ktorý nebude kratší ako 8 pracovných dní od doručenia čiastkovej výzvy Poskytovateľovi**, spolu s preberacím protokolom k jednotlivej časti Plnenia, ktorý pripraví Poskytovateľ.

## Článok III.

### Zmluvná cena a platobné podmienky

- Zmluvné strany sa dohodli na celkovej zmluvnej cene za vyhotovenie a dodanie Plnenia alebo jeho časti vyhotoveného v súlade s ustanoveniami tejto Rámcovej dohody v sume 2 000,00 EUR bez DPH (slovom: dvetisíc EUR) za štyristo normostrán. Zmluvná cena za jednotlivé časti Plnenia poskytovaného priebežne vychádza z jednotkovej ceny za normostranu v hodnote 5,00 EUR bez DPH (slovom: päť EUR) a bude určená na základe rozsahu poskytnutých častí Plnenia, ktoré doručí Poskytovateľ Objednávateľovi na adresu kontaktnej osoby, alebo inej zodpovednej osobe Objednávateľa podľa ustanovení tejto Rámcovej dohody. Objednávateľ neposkytuje zálohy alebo preddavky na vyhotovenie a dodanie Plnenia alebo jeho časti. Poskytovateľ nie je platcom DPH. Objednávateľ neposkytuje Poskytovateľovi zálohy alebo preddavky na vyhotovenie a dodanie Plnenia alebo jeho časti.
- Celková cena podľa tejto Rámcovej dohody a na základe všetkých čiastkových výziev nesmie presiahnuť finančný limit plnenia uvedený v bode 1 tohto Článku. Objednávateľ nie je povinný vyčerpať celkovú zmluvnú cenu podľa bodu 1 tohto Článku. Celková cena za poskytnuté časti Plnenia podľa tohto Článku je závislá od objednaných a zrealizovaných častí Plnenia na základe čiastkových výziev po dobu účinnosti tejto Rámcovej dohody. Z dôvodu predchádzania všetkým pochybnostiam sa Zmluvné strany dohodli, že čiastková výzva, ktorú Objednávateľ zašle Poskytovateľovi na poskytnutie časti Plnenia podľa tejto Rámcovej dohody, bude označená ako „Čiastková výzva“.
- Právo Poskytovateľa žiadať úhradu zmluvnej ceny, resp. jej časti a povinnosť Objednávateľa uhradiť zmluvnú cenu, resp. jej časť vzniká až po odovzdaní a prevzatí Plnenia, resp. jeho časti, ktoré sú obsahom uvedeným v Čiastkovej výzve, spolu s protokolom o odovzdaní a prevzatí Plnenia, resp. časti Plnenia, ktorý vyhotoví Poskytovateľ a ktorý schváli Objednávateľ.

4. Úhradu zmluvnej ceny vykoná Objednávateľ po prevzatí objednaného Plnenia alebo jeho časti na základe Čiastkových výziev spolu so schváleným preberacím protokolom podľa tohto Článku Rámcovej dohody bezhotovostným prevodom na účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Rámcovej dohody v lehote do 14 dní od uplynutia prislúchajúceho štvrťroka, v ktorom Poskytovateľ vyhotovil určitú časť Plnenia. Úhrada sa zrealizuje raz za kalendárny štvrťrok len za poskytnuté časti Plnenia v priebehu uvedeného kalendárneho štvrťročného obdobia začínajúceho najskôr dňom nadobudnutia účinnosti tejto Rámcovej dohody.
5. Preberací protokol bude podpísaný a schválený obidvomi Zmluvnými stranami.
6. Poskytovateľ berie na vedomie, že zmluvná cena za Plnenie podlieha dani z príjmov a odvodovej povinnosti v zmysle platných právnych predpisov. Poskytovateľ je povinný cenu Plnenia, resp. jeho časti sám zdať v zmysle zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov a daň aj zaplatiť.

#### **Článok IV.**

##### **Zodpovednosť za škodu**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade porušenia zmluvných podmienok, ktoré by niektoré zo Zmluvných strán spôsobili škodu, budú postupovať v zmysle príslušných právnych predpisov.

#### **Článok V.**

##### **Zmluvné pokuty a úrok z omeškania**

1. V prípade omeškania Poskytovateľa s odovzdaním Plnenia, resp. časti Plnenia v lehote podľa Článku II. tejto Rámcovej dohody vzniká Objednávateľovi právo účtovať Poskytovateľovi zákonný úrok z omeškania zo zmluvnej ceny uvedenej v Článku III. bod 1.
2. Poskytovateľ má voči Objednávateľovi nárok na účtovanie zákonného úroku z omeškania zo zmluvnej ceny podľa tejto Rámcovej dohody za každý začatý deň omeškania úhrady zmluvnej ceny na základe Čiastkových výziev a poskytnutej časti Plnenia za prislúchajúci štvrťrok podľa tejto Rámcovej dohody a v lehote podľa Článku III. tejto Rámcovej dohody.

#### **Článok VI.**

##### **Spôsob zániku Rámcovej dohody**

1. Platnosť Rámcovej dohody môže zaniknúť písomnou dohodou Zmluvných strán a písomným odstúpením Zmluvnej strany od Rámcovej dohody v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi.
2. Táto Rámcová dohoda sa uzaviera medzi Zmluvnými stranami na dobu určitú, najdlhšie **do 31. 03. 2023.**
3. Ak ktorákoľvek Zmluvná strana využije v súlade s týmto Článkom svoje právo odstúpiť od Rámcovej dohody, je Objednávateľ povinný zaplatiť Poskytovateľovi cenu podľa tejto Rámcovej dohody za riadne vykonané, poskytnuté a Objednávateľom prevzaté Plnenie, resp. jeho časť.
4. Odstúpenie od Rámcovej dohody musí byť písomné a musí byť doručené druhej Zmluvnej strane poštou alebo prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví tejto Rámcovej dohody. Účinky odstúpenia nastávajú momentom jeho preukázateľného doručenia druhej Zmluvnej strane. Odstúpením od tejto Rámcovej dohody nie sú dotknuté nároky Zmluvných strán na zmluvnú pokutu a náhradu škody.
5. Pre vylúčenie všetkých pochybností, v prípade odstúpenia Objednávateľa od tejto Rámcovej dohody z dôvodu omeškania Poskytovateľa s poskytnutím časti Plnenia podľa Článku II. tejto Rámcovej dohody, účinky odstúpenia sa vzťahujú aj na ešte nedodané časti Plnenia, pokiaľ sa Zmluvné strany písomne nedohodnú inak.

## Článok VII.

### Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti Zmluvných strán touto Rámcovou dohodou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka, ako aj ďalšími príslušnými a účinnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Táto Rámcová dohoda je v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou zmluvou.
3. Objednávateľ spracúva osobné údaje Poskytovateľa na základe tejto Rámcovej dohody, teda v zmysle čl. 6 ods. 1 písm. b) všeobecného nariadenia o ochrane údajov (ďalej len „GDPR“) pričom spracúva primárne údaje uvedené v záhlaví tejto Rámcovej dohody a prípadne iné nevyhnutné osobné údaje účelne potrebné pre plnenie Rámcovej dohody a s ňou súvisiace činnosti. Poskytovateľ je v zmysle čl. 4 GDPR dotknutou osobou, ktorá má svoje práva, ktoré si u prevádzkovateľa, ktorým je Objednávateľ, môže uplatniť najmä formou ich zaslania prostredníctvom mailovej adresy [ochranaudajov@mzv.sk](mailto:ochranaudajov@mzv.sk). Podrobné informácie o Objednávateľovi, ako prevádzkovateľovi osobných údajov sú dostupné na linke: <https://www.mzv.sk/ochrana-osobnych-udajov>.
4. Rámcová dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
5. Rámcovú dohodu je možné meniť alebo doplniť iba písomnými a číslovanými dodatkami podpísanými obidvoma Zmluvnými stranami. Dodatky k tejto Rámcovej dohode nadobúdajú platnosť dňom podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po ich zverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú, že prípadné spory, ktoré vzniknú pri plnení tejto Rámcovej dohody, budú riešiť predovšetkým dohodou. Pokiaľ k dohode nedôjde, Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že spory budú riešiť prostredníctvom príslušného súdu Slovenskej republiky.
7. V otázke doručovania sa Zmluvné strany dohodli na aplikácii pravidiel zákona č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok v znení neskorších predpisov, pričom adresami na doručovanie písomností sú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto Rámcovej dohody alebo iné adresy, ktoré si Zmluvné strany vopred písomne oznámili.
8. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, ich vôľa vyjadrená v tejto Rámcovej dohode je určitá, slobodná a vážna, nekonajú v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená.

9. Táto Rámcová dohoda má 5 strán, bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch a každý rovnopis má platnosť originálu, pričom Poskytovateľ obdrží jeden rovnopis Rámcovej dohody a Objednávateľ obdrží tri rovnopisy Rámcovej dohody.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

---

**Mgr. Katarína Králiková**

riaditeľka  
komunikačného odboru  
Ministerstva zahraničných vecí  
a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky

---

**Miriám Suchánková**  
Poskytovateľ

---

**Ing. Ivana Čermáková**

riaditeľka  
finančného odboru  
Ministerstva zahraničných vecí  
a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky